Prólogo

El presente volumen reúne relevantes contribuciones que se hacen eco de nuevas tendencias, herramientas y metodologías innovadoras y digitales en la enseñanza del español en torno a los ejes que anticipa su título: *Comunicación, traducción pedagógica y humanidades digitales en la enseñanza del español como LE/L2/LH*[1]. Se trata de un título muy abarcador que, además, engloba campos relacionados estrechamente con la tradición pedagógica en Italia y en el Departamento de Lenguas y Literaturas Extranjeras de la Universidad de Verona, en el que se celebró exitosamente el primer congreso ASELE fuera de la península ibérica, en concreto, la 32.ª edición.

En cuanto al primer eje que vertebra el volumen, la comunicación en la enseñanza y el aprendizaje del español desempeña un papel fundamental, tanto en las clases presenciales como en los entornos virtuales. La segunda línea temática contemplada se debe a la larga tradición que han tenido y siguen teniendo la traducción y su aplicabilidad a la enseñanza y al aprendizaje de lenguas. El tercer ámbito abordado son las humanidades digitales, no solo por la relevancia de la que goza actualmente este campo, sino también por su trascendencia en el departamento en el que se fraguó el presente volumen, que consiguió un proyecto ministerial de cinco años (2018-2022), "Le *Digital Humanities* applicate alle lingue e letterature straniere", dedicado al desarrollo y a la aplicación de la informática humanística a las lenguas y las literaturas extranjeras impartidas en dicho departamento. El área de Lengua española contribuyó al proyecto con la elaboración de herramientas lingüísticas que apoyan la docencia y la investigación: DIACOM-es, OccOr-es y ReTeCE[2].

El volumen da voz tanto a reconocidos investigadores como a nuevas generaciones de profesionales del español cuya procedencia demuestra la amplia internacionalización que tiene el volumen y que ya cosechó el mencionado congreso, también dedicado al español como lengua extranjera, segunda lengua y lengua de herencia. De hecho, contamos con trabajos de autores procedentes de países tan lejanos como Japón, China, Estados Unidos, Canadá o Egipto, pasando, entre varios otros, por Turquía, Israel, España e Italia. En sus páginas, el lector encontrará las contribuciones ordenadas alfabéticamente por apellido del primer autor, lo que responde a la necesidad de facilitar una consulta eficaz del libro, publicado en formato digital.

Verona, septiembre de 2023

Matteo De Beni
Dunia Hourani Martín
Elisa Sartor

[1] Los trabajos incluidos en el presente volumen han sido sometidos a revisión por pares antes de su publicación. Este libro sigue el rumbo marcado por la serie de volúmenes temáticos de ASELE, que ya cuenta con varios títulos en los últimos años: *Léxico y cultura en LE/L2: corpus y diccionarios* (2018), eds. M. Bargalló Escrivá, E. Forgas Berdet y A. Nomdedeu Rull, Tarragona: Universitat Rovira i Virgili; *Perfiles, factores y contextos en la enseñanza y el aprendizaje de ELE/EL2* (2020), eds. P. Taboada de Zúñiga Romero y R. Barros Lorenzo, Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela; *Internalización y enseñanza del español como lengua extranjera: plurilingüismo y comunicación intercultural* (2021), eds. M. Saracho-Arnáiz y H. Otero-Doval, Oporto: Universidade de Oporto (*vid.* https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/volumenes.htm).

[2] Se trata de dos corpus y una red terminológica de acceso público y gratuito. En lo específico, DIACOM-es (https://dh.dlls.univr.it/corpora/diacomes/) es un corpus diacrónico especializado que reúne textos de ámbito comercial en lengua española a partir de 1850 y OccOr-es (https://dh.dlls.univr.it/corpora/occores/) es un corpus diacrónico que reúne textos redactados o publicados en lengua española entre 1850 y 1939 sobre temas relacionados con Asia oriental. Por su parte, ReTeCE (de próxima publicación, https://dh.dlls.univr.it/corpora/retece/) es una base de datos que ofrece información conceptual, gramatical, de uso, traductológica y fraseológica para un conjunto de términos del ámbito del comercio internacional. Por su diseño y su facilidad de consulta, las tres herramientas pueden ser empleadas en la docencia del español con fines específicos, así como en la didáctica de la investigación.